

经典童书阅读指导版

★ 权 ★ 威 ★ 译 ★ 本 ★

Le Petit Prince

小王子

[法] 安东尼·德·圣艾克修佩利 著

程玮 译





经典童书阅读指导版

小王子

[法] 安东尼·德·圣艾克修佩利 著

程玮 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

小王子/(法)圣艾克修佩利著;程玮译. —桂林:广西师范大学出版社, 2014.8(2015.8重印)

(经典童书阅读指导版)

ISBN 978-7-5495-5674-8

I. ①小… II. ①圣… ②程… III. ①童话-法国-现代
IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第152816号

出品人:刘广汉
责任编辑:刘美文 卢义
装帧设计:徐妙

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路22号 邮政编码:541001)
(网址:<http://www.bbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

山东鸿君杰文化发展有限公司印刷

(山东省淄博市桓台县寿济路13188号 邮政编码:256401)

开本:890mm×1240mm 1/32

印张:4.25 字数:81千字

2014年8月第1版 2015年8月第4次印刷

定价:16.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。



我就是这样浪漫

梅子涵

做一个改动

我要来做一个很重要的改动。

它很重要。

这就是我们以后再提起“文学名著”“文学经典”，一定要把儿童文学的名著和经典放入！要不然会显得无知和滑稽。我们对孩子们说，要阅读文学名著和经典，那是应当包括安徒生，也应当包括《爱丽丝漫游奇境》的……它们都要被写在孩子们阅读的大书单上。我们也可以列一份文学名著的书单，再列一份儿童文学名著的书单，但那就等于是告诉孩子们，儿童文学名著不是文学名著，文学名著是《悲惨世界》，不是《爱丽丝漫游奇境》。如果一份文学名著的书单是给成年人的，那么没有安徒生和爱丽丝，没有《柳林风声》，而且也没有《小王子》，我们不会非要挑剔，我们会说：“理



解。”可是一份给孩子们的文学名著的书单上，没有它们，我们难道也会说“理解”吗？那么不等于就是说，我们理解无知，理解滑稽，原谅无知的滑稽吗？

我们不可以理解！

因为我们继续理解，那么意味着孩子们可能继续缺少最适合他们的文学阅读。

至少是在雨果的《悲惨世界》前后，孩子们已经有了安徒生，有了他们自己的文学和童话，他们的阅读不太悲惨了。安徒生们的到来，是儿童阅读生活里的大浪漫景象！儿童文学的渐次到来，渐次成熟，是人类文学中的一个最彻底的浪漫主义运动。比雨果们浪漫得多了多了，多了多了！

现在可以继续讨论，如果在一份开给成年人阅读的书单上，没有安徒生，没有《小王子》之类，是不是特别情有可原呢？那就要看你是什么标准，你的阅读口味里有多少诗意和浪漫，你的生命心态里还有没有天真和稚气。

我们一直都听说，安徒生活着的时候，他的国家的国王喜欢他的童话；他小时候崇拜、长大后继续崇拜的海涅们喜欢他的童话；还有当时的作曲家，当时的普通劳动者和住着城堡的王公们喜欢他的童话；我们还听说当时的女王喜欢《爱丽丝漫游奇境》，当时的美国总统喜欢《柳林风声》……这都是著名的童话阅读的故事、文学的故事，我们都是从传记的书中读到的，我们宁可都很相信，所以我们也就要说，



如果把这些书，这些童话也放进成年人阅读的书单，那么难道是羞辱了他们的水准吗？还是丰富了他们的趣味？

这些童话童书中的文学名著、文学经典，是值得放进成年人的阅读书单的。现代和后现代，已经不是继续地只让童年阅读成年，也是成年热情洋溢地阅读着童年了。多少成年的人在图画书的阅读中，盛开天真心情！

高处经典

我想说另一个认识。

我也觉得很重要。

是不是只要尊重儿童现在的阅读口味和兴趣，就是真的尊重儿童、敬重童年？就是天天在说的“儿童本位”？

小的时候，很多的孩子，甚至都不好好吃饭。他们喜欢吃零食，喜欢雪糕、冰激凌。在正经的一日三餐前懒懒散散、漫不经心。很多的孩子，在玩耍和念书之间，也是更乐于玩耍，而不是更乐于上课、做作业和考试。我们是不是应当很尊重他们这样的本位，就让他们整天地在永无岛上玩耍，永远保持长不大的心智？教育去除？学校关门？

我们不是还是要教育、引导他们好好吃饭，好好念书并且好好考试吗？只不过，我们的教育和引导应当合乎他们的理解，合乎他们的年龄、心理，不要把他们教育得厌烦起来，哇啦哇啦哭了。

儿童文学的名著和经典，很可能不是一个孩子立即就爱



不释手的书，但它们是属于高的枝头上的。它们甚至是象征中的空中的东西，空中的光芒和闪耀。它们的优美趣味和精神力，完全不是在于平俗、滥造的书里可以找到的。把这样的书放在孩子面前，是为阅读的成长、成长的生命竖起一把梯子，修一个往上的坡。而阅读那些平俗和滥造，只是在垃圾桶边跳来跳去的舞蹈。

人往高处去，孩子渴望“长大”，这才是本质上的“儿童本位”。尊重这个本质和本位，是真正的敬重童年、敬重生命，是护卫他们的人格，也是为他们的以后建设尊严。

这样的往上走去，可以是一个孩子的完全独自的阅读，也可以是老师的组织，集体进行。集体进行和讨论，这会是一个有趣的文学教育的过程。文学是可以教育的。我们也可以说成是教授。文学可以教授，文学的口味可以教授。

儿童的阅读和生命，应当去往高处，应当有站立在高处经典里的记忆。追求这高处，我们甚至可以刻意一点。

文学、童话是真的

我再说一个建议。

它可能是新鲜的。

阅读文学、童话，不要说里面的故事是假的。

虚构、想象，不等于假。

我们如果习惯了说，它们是假的，会在逻辑上摇撼了文



学、童话、名著、经典的意义，会在逻辑深处语无伦次。

文学、童话，在逻辑上都是写的另一种生活。尤其是文学里的童话，是鼓励着人不要只在真实的生活中来回徘徊，看尽琐碎，那实在是很容易日渐狭小，日渐短浅，日渐猥琐的。

它风趣地进行想象、讲述。它把生命分布给任何东西，也把语言、语气、丰富的性格都给它们，让它们成为他们。

它们的故事也是常景之外的。狼把戴法兰绒红帽子的小姑娘吃进肚子，可是她并没有死。小姑娘掉进很深很深的洞，也没有骨折，一下子变大，一下子变小，更多的好玩事情还在后面。黄鼠狼们不暗算鸡，暗算起风流、疯狂的癞蛤蟆，可是哪怕只要有三个真正的朋友，一只风流、疯狂的癞蛤蟆也能反败为胜，收回家园，还收回智慧和人品。

童话里都是有智慧和人品的。

童话只不过是说在自己的想象力对你说智慧和人品。

文学也是大体这样的道理。

所以我们不要说是假的。

我们不说假的，那意味了我们知道童话的艺术、文学的方式。知道了就是修养。修养的意思里包括我们懂得为自己的说法安排一个适当的概念和词语。有的地方我们应当有草根的朴实，有的地方我们倒是应当华贵些的。



更何况，经典的童话、文学，对于人类的心情、日子，甚至政治和哲学，都有着真正可靠的照耀。

我们应当学会用内行的口气说：“文学、童话是真的。”

所以我们就格外喜爱地把它们当成自己的生活内容。

一个孩子，一个成年人，都经常阅读它们。



请你爱护你的花儿

程 玮

几年以前，我经过法国里昂机场。当我拖着行李箱，穿行在机场人流中的时候，突然听到身后有人断断续续地说，从2000年6月29日起，里昂机场改名为圣艾克修佩利机场，为的是纪念在里昂出生的法国作家安东·德·圣艾克修佩利。我的脚步停顿了一下，等我继续向前走的时候，飞机场上的人流突然不见了。在我的眼前，出现了一片在深蓝色夜空映照下的沙漠，在沙漠和星空之间，那个金黄色头发的小男孩正安静地微笑着向我走过来……

《小王子》这本书

《小王子》是一本用儿童的语言、儿童的心境写给儿童和成人共同阅读的书，这是一本充满诗情和哲理的书。不同的年龄，不同的阅读时间，会从中获得不同的感悟。



童年时阅读这本书，会觉得它讲的是一个美丽的童话。生活在一颗小行星上的小王子和他照管的一株花儿闹了别扭，一气之下离开了他的星球。小王子开始了星际旅行，他拜访了几个相邻的星球，发现生活在那里的成人们都让他不可理解。最后他来到地球上，他和狐狸交上了朋友。狐狸给他讲述了人生最重要最宝贵的秘密。他也和因为飞机失事迫降在沙漠里的飞行员“我”交上了朋友。经过这些经历以后，小王子明白，他对他星球上的那株花儿是负有责任的。他决定重新返回到他的星球上去，好好照管他的花儿。

当一个人成年以后再次阅读《小王子》的时候，他会明白，这本薄薄的书，其实是一本写出了人类美丽情怀的大书。从小王子身上，我们可以看到人类最基本最美好的情感：友爱，信任，依恋和责任。通过小王子的眼睛，我们也看到了人类最致命最可怕的弱点：占有，统治，贪婪和虚荣。

小王子教会我们每个人一条重要的做人的准则：人和人之间，人和动物之间，人和植物之间，人和自然之间，应该建立起一种信赖和理解的关系。一旦建立起这种关系，大家相互之间就应该负起责任，而这种责任将持续一生一世。

一个有责任感的人是一个优秀的人。可惜，在我们的星球，这种充满责任感的人还是太少太少。

《小王子》的作者

我们可以把小王子在沙漠里遇到的那个飞行员，看成作



者安东·德·圣艾克修佩利本人。他是一个在成人世界里生活了很久，但仍然固执地守护着孩子般纯洁心灵的人。他曾经说过：“我不知道告别童年以后的我是不是真的活过。”

安东·德·圣艾克修佩利 1900 年 6 月 29 日出生在法国里昂一个贵族的家庭。小时候的他不喜欢枯燥单调的教会学校的生活，从小就向往着在蓝天上飞翔的自由。21 岁时他加入了法国空军。

安东·德·圣艾克修佩利不只是一个优秀的飞行员，他还是个作家。在他早期给成年人写的《夜航》《人的大地》等作品里，那些黑夜中星空和大地独特壮观的景色，让读者们感到惊心动魄，耳目一新。

1935 年安东·德·圣艾克修佩利尝试打破巴黎——西贡的飞行纪录。他在沙漠上空迷失了方向。飞机坠落在沙漠中，他在死亡线上挣扎了好几天，一个偶然路过的牧民救了他。或许，在他生死不明的日日夜夜，在闪烁着星星的沙漠里，他曾经见过那个头发金黄的男孩子。

从此，安东·德·圣艾克修佩利经常在餐馆、酒吧的餐纸上涂画一个小人像。有一天，一个朋友看了小人像随口对他说，你为什么不给这个男孩子写一本书呢？

这句话提醒了安东·德·圣艾克修佩利，于是他就写了这本美好的书。

在 1943 年战火连天、硝烟滚滚的世界上，突然出现了一个安安静静的小王子和他的花儿的故事，让读者们大吃一



惊。他们问自己也问别人：

这个一天到晚驾着飞机在天空中飞行的法国人，在这样的时候，到底想对这个世界说些什么呢？

安东·德·圣艾克修佩利想说的是：责任。他希望每个文明人在这个疯狂的时代，对这个脆弱得像花儿一样的地球担负起责任来。

和书中的小王子一样，安东·德·圣艾克修佩利也有自己的花儿，这就是他的祖国。

《小王子》刚出版不久，安东·德·圣艾克修佩利就向法国空军报到。作为飞行员，43岁的安东·德·圣艾克修佩利已经老了。他已经无法适应飞行任务。但为了保护自己心中的花儿，他一次又一次地执行着最艰巨的飞行任务。

1944年7月31日，安东·德·圣艾克修佩利执行一次海上飞行任务，在飞上蓝天以后，他就再也没有返回。

他的失踪引起人们的种种猜测。有的说，他的飞机出了事故，掉进了大海。也有的说，他没有死，他只是躲到了世界某一个安静的角落。

直到前两年，人们才证实，安东·德·圣艾克修佩利在那天执行完任务返航时偏离航道，被德国空军的炮弹击中。那位老去的德国空军得知《小王子》的作者当年是被自己击落的，他说，他一生一世因此有了永远无法弥补的遗憾和伤痛。

其实，我更愿意相信，安东·德·圣艾克修佩利像他笔



下的小王子那样，回到了他自己的星球……

狐狸讲出的秘密

小王子遇到的狐狸，是一个伟大的哲学家。狐狸给小王子讲出了人生最重要的两个道理，一个是：本质的东西，用眼睛是看不见的，要用心去看。还有一个是：驯养。

狐狸对小王子说：“本质的东西，用眼睛是看不见的，要用心去看。”所以，当小王子仰望夜空时，他看到的是开放着花儿的星星。因为他心里有着对那株花儿的爱；所以，当飞行员仰望夜空时，他看到星星不光在闪烁，而且还在欢笑。因为他心里有着对小王子的记忆。

在《小王子》这本书里，“驯养”不只是字典里向我们解释的那个意思。它包含了人类的意义。“驯养”在这里说的是一种相互理解和信赖的关系。就像狐狸对小王子解释的那样，有了这种关系，一个男孩，一朵花儿，一只狐狸，在对方的眼里都是独一无二的。他们相互之间就要负起一种责任。

在这个译本中，我特地保留了“驯养”这个有点冷僻的词。我翻阅了法文、英文和德文的词典，想找出一个能让小读者更容易理解的词汇。最后我还是放弃了。因为我记起，在我第一次读《小王子》的时候，少女的我就记住了“驯养”这个词。可以说，从那时起，我就已经被《小王子》“驯养”了。它成了我最心爱的一本书。



因此，能够重新翻译《小王子》，对我来说，不是一件工作，而是得到了一份礼物。

从 1943 年出版到现在，《小王子》已经被翻译成一百多种文字，在世界各地出版。不管一个孩子出生在什么地方，他的童年如果没有结识这个在灿烂的星空下安静微笑着的金发小男孩，他童年的星空就会黯淡很多。

亲爱的小读者们，请记住狐狸的话，“本质的东西，用眼睛是看不见的”。希望你们用你们的心去阅读小王子。也希望你们像小王子一样，找到自己的花儿，去爱护它，照管它。

2009 年 3 月 20 日于德国



献给列昂·维尔特

我请孩子们原谅我，把这本书献给一个大人。我有一个很重要的理由：这个大人是我在世界上最好的朋友。我还有另一个理由：这个大人他什么都懂，甚至给孩子们写的书他也能懂。我的第三个理由是：这个大人住在法国，他正在那里挨饿、受冻。他很需要安慰。如果这些理由还不够充分的话，那么我愿意把这本书献给这个大人的小时候。所有的大人都曾经是孩子。（可惜，只有很少的大人记得这一点。）所以，我把献词改为：

献给还是小男孩时的列昂·维尔特



我六岁的时候，有一次在一本描写原始森林的名叫《真实的故事》的书中，看到了一幅惊心动魄的插画，画的是一条蟒（mǎng）蛇正在吞食野生动物。这就是那幅画。

书中写道：“这些蟒蛇连嚼（jiáo）都不嚼，把捕到的猎物整个吞下。它们被撑得一动也不能动，一口气睡六个月来消化肚子里的食物。”

由此，我对热带丛林中的探险产生了很多想象。于是，我就用彩色铅笔画出了我的第一幅图画。我的第一号作品。